



University of Rochester
River Campus Libraries

Art. 39, Les pardouns de Acres

Art. 39, Les pardouns de Acres

by: Susanna Greer Fein (Editor)

from: The Complete Harley 2253 Manuscript, Volume 2 2014

70rb]		¶ Ces sunt les pardouns de Acres:	¶ These are the pardons of Acre:
2		A la bourde la vile: iiij aunz, karantaine.	To the edge of the city: four years, one quarantain [forty days].
3	N	A Seint Nicholas: iiij aunz, iiij karantaines.	To [the Cemetery Chapel of] St. Nicholas: four years, four quarantains.
4	N	As Alemyns: iiij auns; chescun jour, c jours.	To [the Church and Hospital of St. Mary of the] Germans: four years; each additional day,
5	N	A Seint Leonard: j an, c jours.	To [the Abbey Church of] St. Leonard: one year, one hundred days.
6	N; T	A Seint Romaunt: xl jours.	To [the Church of] St. Romanus [in the Gardens]: forty days.
7	N	A Seint Estevene: iiij aunz, xl jours.	To [the Church and Hospital of] St. Stephen: four years, forty days.
8	N	A Seint Samuel: j an, xl jours.	To [the Abbey Church of] St. Samuel: one year, forty days.
9	N	A Seint Lazer de Bethayne: viij aunz, iiij karantaines.	To [the Church and Monastery of] St. Lazarus of Bethany: eight years, four quarantains.
10	N	A Sepulcre: vij aunz, iiij karantaines.	To [the Church of the Holy] Sepulcher: seven years, four quarantains.
11	N	A Nostre Dame de Chevalers: v aunz.	To [the Church of] St. Mary of the Knights: five years.
12	N	A Nostre Dame de Sur: iij aunz.	To [the Abbey Church of the Sisters of] St. Mary of Tyre: three years.
13	N; T	A Seinte Croyz: iij aunz, xl jours.	To [the Cathedral Church of the] Holy Cross: three years, forty days.
14	N	A Seint Marc de Venyse: v aunz.	To [the Parish Church of] St. Mark of the Venetians: five years.
15	N	A Seint Lorenz: xl jours.	To [the Parish Church of] St. Laurence [of the Genoese]: forty days.
16	N	A Josaphat: iiij aunz, xl jours.	To [the Abbey Church of St. Mary of the Valley of] Jehoshaphat: four years, forty days.
17	N	A la Latyne: j an.	To the [Abbey Church of St. Mary] Latin: one year.
18	N	A Seint Pere de Pyse: v aunz.	To [the Church of] St. Peter of the Pisans: five years.
19	N	A Seint Anne: v aunz.	To [the Abbey Church of] St. Anne: five years.
20	N; T	A Seint Espyrit: vij aunz.	To [the Hospital of] the Holy Spirit: seven years.
21	N	A Bedlehem: vij aunz.	To [the Hospital of the Brothers and/or Sisters of] Bethlehem: seven years.
22	N	A Seint André: v aunz.	To [the Church of] St. Andrew: five years.
23	N; T	Al Temple: iiij aunz, vj vintaines jours.	To [the Church and Castle of] the Templars: four years, sixscore days.
24	N; T	As Frere Prechours: iij aunz, xl jours.	To [the Church of] the Preaching Friars [i.e., Dominicans]: three years, forty days.
25	N	A Seint Michel: iiij aunz, iiij karantaines.	To [the Parish Church of] St. Michael: four years, four quarantains.
26	N; T	As Freres de Sake: c xl jours.	To [the House of] the Friars of the Sack: one hundred and forty days.
27	N	A le Hospital Seint Johan: viij aunz; e tant de foyz come vous alez entour le Paleis	To the [Church and] Hospital of St. John [the Baptist]: eight years; and as many

28	T	de malades: xl jours, e le digmange a processiou: vj karantaines.	times as you go around the Palace of the Sick: forty days; and the Sunday procession: six quarantains.
29	N	A Seint Gyle: v karantaines.	To [the Church and Hospital of] St. Giles: five quarantains.
30	N; T	A la Magdaleyne: xj aunz.	To the [Abbey Church of St. Mary] Magdalen: eleven years.
31	N	A la Katerine: iiij aunz, iiij karantaines.	To the [Hospital of St.] Katherine [of the Battlefield]: four years, four quarantains.
32	N	A la Trinité: j an.	To the [House of the Holy] Trinity [and Captives]: one year.
33	N	A Seinte Bryde: viij aunz.	To [the Church and Hospital of] St. Brigid: eight years.
34	N; T	A Seint Martin de Bretons: iiij aunz, xl jours.	To [the Hospital of] St. Martin of the Bretons: four years, forty days.
35	N; T	A Lazer de Chevalers: xv karantaines.	To [the Church and Hospital of St.] Lazarus of the Knights: fifteen quarantains.
36	N	A Seint Thomas: xv aunz; e chescun mardi, vij aunz.	To [the Church and Hospital of] St. Thomas [the Martyr]: fifteen years; and each Tuesday.
37	N; T	A Seint Bartholomeu: iiij aunz, iiij karantaines.	To [the Leper Hospital of] St. Bartholomew [of Beirut]: four years, four quarantains.
38	N	A Seint Antoyne: iiij aunz, xl jours.	To [the Church and Hospital of] St. Anthony: four years, forty days.
70va]	N; T	As Frere Menours: ccc jours.	To [the House of] the Friars Minor [i.e., Franciscans]: three hundred days.
40	N	A Repentires: j an, xl jours.	To [the House of] the Penitents [i.e., Magdalenes]: one year, forty days.
41	N	A Seint Denys: iiij anz, iiij karantaines.	To [the Church and Hospital of] St. Denis: four years, four quarantains.
42	N	A Seint George: vij aunz.	To [the Church of] St. George [of Lydda]: seven years.
43		A taunt finent le pelrynages de celes parties e les pardouns de Acres. Qe Dieus eit	Thus end the pilgrimages of these regions and the pardons of Acre. May God have
44		merci de los vyfs e les mortz. Amen.	mercy on the living and the dead. Amen.

Go To Art. 40, *Ne mai no lewed lued libben in londe*, introduction

Go To Art. 40, *Ne mai no lewed lued libben in londe*, text

FOOTNOTES

ART. 39, LES PARDOUNS DE ACRES: EXPLANATORY NOTES

ABBREVIATIONS: **AND:** *Anglo-Norman Dictionary*; **ANL:** *Anglo-Norman Literature: A Guide to Texts and Manuscripts* (R. Dean and Boulton); **BL:** British Library (London); **Bodl.:** Bodleian Library (Oxford); **CCC:** Corpus Christi College (Cambridge); **CUL:** Cambridge University Library (Cambridge); **IMEV:** *The Index of Middle English Verse* (Brown and Robbins); **IMEV Suppl.:** *Supplement to the Index of Middle English Verse* (Robbins and Cutler); **MED:** *Middle English Dictionary*; **MWME:** *A Manual of the Writings in Middle English, 1050–1500* (Severs et al.); **NIMEV:** *A New Index of Middle English Verse* (Boffey and Edwards); **NLS:** National Library of Scotland (Edinburgh).

3 *Seint Nicholas*. Identified by Pringle as the Cemetery Chapel of St. Nicholas, which was outside the walls of the city (2009, 4:151–55 [no. 438]). See also the Church of St. Nicholas of the Field of the English (2009, 4:155–56 [no. 439]).

4 *Alemayns*. Church and Hospital of St. Mary of the Germans, Acre; see Pringle 2009, 4:131–36 (no. 425).

5 *Seint Leonard*. Abbey Church of St. Leonard, Acre; see Pringle 2009, 4:124–25 (no. 419).

6 *Seint Romaunt*. Church of St. Romanus in the Gardens, Acre; see Pringle 2009, 4:158 (no. 442).

7 *Seint Estevene*. Church and Hospital of St. Stephen, Acre; see Pringle 2009, 4:160–61 (no. 445).

8 *Seint Samuel*. Abbey Church of St. Samuel, Acre; see Pringle 2009, 4:158–60 (no. 443).

9 *Seint Lazer de Bethayne*. Church and Monastery of St. Lazarus of Bethany, Acre; see Pringle 2009, 4:120–21 (no. 417).

- 10** *Sepulcre*. Church of the Holy Sepulcher, Acre; see Pringle 2009, 4:52–53 (no. 384).
- 11** *Nostre Dame de Chevalers*. Church of St. Mary of the Knights, Acre; see Pringle 2009, 4:136–37 (no. 426).
- 12** *Nostre Dame de Sur*. Abbey Church of the Sisters of St. Mary of Tyre, Acre; see Pringle 2009, 4:142–44 (no. 431).
- 13** *Seinte Croyz*. Cathedral Church of the Holy Cross, Acre; see Pringle 2009, 4:35–40 (no. 371).
- 14** *Seint Marc de Venyse*. Parish Church of St. Mark of the Venetians, Acre; see Pringle 2009, 4:125–29 (no. 420).
- 15** *Seint Lorenz*. Identified by Pringle as the Parish Church of St. Laurence of the Genoese, Acre (2009, 4:117–19 [no. 415]). There is also tentative evidence for a Church of St. Laurence of the Knights in medieval Acre (Pringle 2009, 4:120 [no. 416]).
- 16** *Josaphat*. Abbey Church of St. Mary of the Valley of the Jehoshaphat, Acre; see Pringle 2009, 4:144–47 (no. 432).
- 17** *la Latyne*. Abbey Church of St. Mary Latin, Acre; see Pringle 2009, 4:139–40 (no. 428).
- 18** *Seint Pere de Pyse*. Church of St. Peter of the Pisans, Acre; see Pringle 2009, 4:156–57 (no. 440).
- 19** *Seint Anne*. Abbey Church of St. Anne, Acre; see Pringle 2009, 4:70–71 (no. 395).
- 20** *Seint Espyrit*. Hospital of the Holy Spirit, Acre; see Pringle 2009, 4:54–55 (no. 386).
- 21** *Bedlehem*. Hospital of the Brothers and/or Sisters of Bethlehem, Acre; see Pringle 2009, 4:44–45 (no. 377).
- 22** *Seint André*. Church of St. Andrew, Acre; see Pringle 2009, 4:63–69 (nos. 393).
- 23** *Temple*. Church and Castle of the Templars, Acre; see Pringle 2009, 4:166–72 (no. 451).
- vj vintaines jours*. Six score, or 120, days. The scribe abbreviates *vintaine* by superscripting *xx* after *vj*.
- 24** *Frere Prechours*. Church of the Dominicans (Preaching Friars), Acre; see Pringle 2009, 4:46–48 (no. 380).
- 25** *Seint Michel*. Parish Church of St. Michael, Acre; see Pringle 2009, 4:149–50 (nos. 436).
- 26** *Freres de Sake*. House of the Friars of the Sack, Acre; see Pringle 2009, 4:50 (no. 382).
- 27** *le Hospital Seint Johan*. Church and Hospital of St. John, Acre; see Pringle 2009, 4:82–114 (nos. 410–11).
- 29** *Seint Gyle*. Church and Hospital of St. Giles, Acre; see Pringle 2009, 4:80–81 (no. 408).
- 30** *la Magdaleyne*. Abbey Church of St. Mary Magdalen (Cistercian nuns), Acre; see Pringle 2009, 4:147–48 (no. 388).
- 31** *la Katerine*. Hospital of St. Katherine of the Battlefield, Acre; see Pringle 2009, 4:73 (no. 399).
- 32** *la Trinité*. House of the Holy Trinity and Captives, Acre; see Pringle 2009, 4:56–57 (no. 387).
- 33** *Seinte Bryde*. Church and Hospital of St. Brigid, Acre; see Pringle 2009, 4:72 (no. 398).
- 34** *Seint Martin de Bretons*. Hospital of St. Martin of the Bretons, Acre, founded in August 1254; see Pringle 2009, 4:129–30 (no. 421).
- 35** *Lazer de Chevalers*. Church and Hospital of St. Lazarus of the Knights, Acre; see Pringle 2009, 4:121–23 (no. 418).
- 36** *Seint Thomas*. Church and Hospital of St. Thomas the Martyr, Acre; see Pringle 2009, 4:161–64 (no. 447).
- 37** *Seint Bartholomeu*. Leper Hospital of St. Bartholomew of Beirut, Acre; see Pringle 2009, 4:72 (no. 397).
- 38** *Seint Antoyne*. Church and Hospital of St. Antony, Acre; see Pringle 2009, 4:71–72 (no. 396).
- 39** *Frere Menours*. House of the Franciscans (Friars Minor), Acre; see Pringle 2009, 4:48–50 (no. 381).
- 40** *Repentires*. House of the Magdalenes (the Penitents), Acre; see Pringle 2009, 4:58–59 (no. 388).
- 41** *Seint Denys*. Church and Hospital of St. Denis, Acre; see Pringle 2009, 4:76–77 (no. 403).
- 42** *Seint George*. Church of St. George of Lydda, Acre; see Pringle 2009, 4:77–78 (no. 405; see also nos. 406, 407, 415).

ART. 39, LES PARDOUNS DE ACRES: TEXTUAL NOTES

ABBREVIATIONS: **As:** Aspin; **Bö:** Böddeker; **Bos:** Bossy; **Br:** Brook; **BS:** Bennett and Smithers; **BZ:** Brandl and Zippel; **B13:** Brown 1932; **B14:** Brown 1952; **DB:** Dunn and Byrnes; **Deg:** Degginger; **Do:** Dove 1969; **Gr:** Greene 1977; **Ha:** Halliwell; **Hal:** Hall; **Hol:** Holthausen; **Hor¹:** Horstmann 1878; **Hor²:** Horstmann 1896; **Hu:** Hulme; **JL:** Jeffrey and Levy; **Ju:** Jubinal; **Kel:** Keller; **Ken:** Kennedy; **Le:** Lerer 2008; **Mc:** McKnight; **Mi:** Millett; **MR:** Michelant and Raynaud; **Mo:** Morris and Skeat; **MS:** MS Harley 2253; **Mu:** H. M. R. Murray; **Pa:** Patterson; **Pr:** Pringle 2009; **Rei:** Reichl 1973; **Rev¹:** Revard 2004; **Rev²:** Revard 2005b; **Ri¹:** Ritson 1877; **Ri²:** Ritson 1885; **Ro:** Robbins 1959; **Sa:** Saupe; **Si:** Silverstein; **St:** Stemmler 1970; **Tr:** Treharne; **Tu:** Turville-Petre 1989; **Ul:** Ulrich; **W¹:** Wright 1839; **W²:** Wright 1841; **W³:** Wright 1842; **W⁴:** Wright 1844; **WH:** Wright and Halliwell.

6 *Romaunt*. So MS. MR, Pr: *Romant*.

13 *Croyz*. So MS (*croyō*), Pr. MR: *Croy*.

20 *Espyrit*. So MS, MR, Pr: *Esprit*.

23 *iiij*. So MS. MR: *viiij*. Pr: 8.

24 *Prechours*. So MS. MR, Pr: *preschours*.

26 *de Sake*. So MS (*e* abbreviated). MR, Pr: *desakes*.

28 *digmange*. So MS. MR, Pr: *digmangt*.

30 *Magdaleyne*. So MS, MR, Pr: *Magdalene*.

34 *Martin*. So MS, MR, Pr: *Martyn*.

35 *xv karantaines*. So MS. Pr: *2 years 70 days*.

37 *iiij aunz*. So MS, MR, Pr: *3 years*.

39 *ccc*. So MS, MR, Pr: *1 year 35 days*.

<http://d.lib.rochester.edu/camelot/text/fein-harley2253-volume-2-article-39>